



# Генеральная Ассамблея Совет Безопасности

Distr.  
GENERAL

A/51/796  
S/1997/114  
7 February 1997  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

Пятьдесят первая сессия

Пункт 40 повестки дня

ПОЛОЖЕНИЕ В ЦЕНТРАЛЬНОЙ АМЕРИКЕ: ПУТИ

УСТАНОВЛЕНИЯ ПРОЧНОГО И СТАБИЛЬНОГО

МИРА И ПРОГРЕСС В СОЗДАНИИ РЕГИОНА МИРА,

СВОБОДЫ, ДЕМОКРАТИИ И РАЗВИТИЯ

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ

Пятьдесят второй год

Идентичные письма Генерального секретаря от 5 февраля 1997 года на имя  
Председателя Генеральной Ассамблеи и Председателя Совета Безопасности

Имею честь настоящим препроводить тексты двух последних соглашений в рамках гватемальского мирного процесса, которые были подписаны Комиссией по установлению мира правительства Гватемалы (КУМ) и главным командованием блока "Национальное революционное единство Гватемалы" (НРЕГ) по эгидой Организации Объединенных Наций 29 декабря 1996 года.

Соглашение о графике осуществления, соблюдения и контроля за выполнением Мирных соглашений (приложение I) было подписано сторонами в городе Гватемала 29 декабря 1996 года в присутствии посредника Организации Объединенных Наций г-на Жана Арно. Это соглашение является подробным руководством для осуществления всех обязательств, взятых на себя сторонами в соглашениях, которые были подписаны с 1994 года. В нем приводится график поэтапного осуществления этих обязательств на период с 1997 года по конец 2000 года и предусматривается создание Комиссии по наблюдению для обеспечения эффективного осуществления этого процесса. В соглашении Генеральному секретарю предлагается также учредить миссию по контролю за осуществлением всех соглашений, которая должна будет взять на себя функции, выполняемые существующей Миссией Организации Объединенных Наций по контролю за соблюдением прав человека и выполнением обязательств, содержащихся во Всеобъемлющем соглашении по правам человека, в Гватемале (МИНУГУА).

97-00413.R 110297 110297

/...

Соглашение о прочном и стабильном мире было подписано в национальном дворце города Гватемала 29 декабря 1996 года на официальной церемонии, в которой приняли участие президент Альваро Арсу, главы многих государств и мой предшественник г-н Бутрос Бутрос-Гали, который,

кроме того, поставил под этим соглашением свою подпись. Благодаря этому соглашению вступают в силу все предыдущие соглашения, которые охватывают военные, политические, социальные, экономические и экологические вопросы и образуют всеобъемлющую общенациональную повестку дня для мира. Оно является важной вехой для Гватемалы, для которой оно означает окончание 35-летнего внутреннего конфликта, и для Центральной Америки, для которой оно означает окончание последней войны в этом регионе; таким образом оно знаменует собой достижение основной цели, которую поставили перед собой президенты этого региона, подписав в 1987 году Соглашение Эскипулас-II.

В соответствии с просьбой Генеральной Ассамблеи, изложенной в ее резолюции 51/198 от 17 декабря 1996 года, в ближайшее время я представлю рекомендации в отношении того, каким образом следует изменить структуру и штатное расписание нынешней МИНУГУА, с тем чтобы Миссия могла выполнять свои новые обязанности после подписания Мирных соглашений.

Был бы признателен за распространение текста настоящего письма в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 40 повестки дня и в качестве документа Совета Безопасности.

Кофи А. АННАН

## ПРИЛОЖЕНИЕ I

[Подлинный текст на испанском языке]

### Соглашение о графике осуществления, соблюдения и контроля за выполнением Мирных соглашений

#### Принимая во внимание,

что результатом процесса переговоров стала общенациональная программа действий, нацеленная на ликвидацию корней социальных, политических, экономических, этнических и культурных противоречий, а также на преодоление последствий вооруженного конфликта,

что осуществление этой программы действий представляет собой сложный и долговременный процесс, требующий желаний выполнить принятые обязательства и вовлечения различных государственных органов, а также разнообразных национальных общественных и политических сил,

что такая общенациональная решимость предполагает стратегию осуществления, определяющую в духе реализма порядок постепенного выполнения различных аспектов Мирных соглашений, относящихся к созданию политических, институциональных, финансовых и технических основ их реализации,

что одной из политических основ процесса осуществления является, в частности, функционирование различных комиссий, созданных в соответствии с соглашениями, и других органов, позволяющих добиться действенного согласия в усилиях по установлению мира,

что график, содержащийся в настоящем Соглашении, представляет собой временные рамки, цель которых – содействовать этим национальным усилиям, а также наблюдению за ними со стороны международного сообщества в соответствии с указанными выше критериями реализма и широкого согласия,

что применению соглашений будет содействовать создание механизма наблюдения и международного контроля, цель которых заключается в том, чтобы придать всему процессу осуществления большую определенность, гибкость и надежность,

что выполнение графика осуществления, соблюдения и проверки Мирных соглашений должно способствовать тому, чтобы все общественные и политические силы объединили свои усилия с целью открыть новую страницу развития и демократического сосуществования в истории страны,

правительство Гватемалы и блок "Национальное революционное единство Гватемалы" (НРЕГ) (ниже именуемые "сторонами") договариваются о нижеследующем:

## Г. ОПИСАНИЕ ГРАФИКА

1. График соблюдения и контроля содержащийся, в настоящем Соглашении, представляет собой руководство для своевременного осуществления тех из содержащихся в Мирных соглашениях обязательств, реализация которых может быть уже сейчас четко определена по срокам. В этом смысле в графике не учитываются следующие четыре вида обязательств:

- a) обязательства общего и/или постоянного характера, как, например, общее обязательство, установленное во Всеобъемлющем соглашении по правам человека;
- b) конкретные обязательства, относящиеся к конституционным изменениям, осуществление которых зависит от утверждения этих изменений Конгрессом Республики и от последующего общенародного обсуждения;
- c) конкретные обязательства, осуществление которых зависит от предварительных консультаций, в частности те обязательства, варианты выполнения которых зависят от рекомендаций паритетных комиссий и других комиссий, учрежденных Мирными соглашениями; и
- d) конкретные обязательства, осуществление которых зависит от выполнения других определенных по срокам мероприятий.

2. Комиссия по наблюдению, созданная на основании настоящего Соглашения, будет принимать решения о последующем определении сроков осуществления обязательств, упомянутых в подпунктах b, c и d, а также будет пересматривать сроки выполнения обязательств, включенных в настоящий график, когда это будет необходимо для обеспечения надлежащего выполнения Мирных соглашений.

### Стратегия

3. График разделен на три этапа: первый этап охватывает период в 90 дней начиная с 15 января 1997 года; второй этап охватывает период до конца 1997 года; и третий этап охватывает 1998, 1999 и 2000 годы. Стратегия осуществления на протяжении этих трех этапов разработана с учетом следующих критериев:

- a) учитывать сроки, уже установленные в соглашениях;
- b) добиваться одновременного прогресса в осуществлении всех соглашений;
- c) реально учитывать имеющиеся на каждом этапе людские и материальные ресурсы;
- d) распределить по времени осуществление основных компонентов соглашений, стремясь при этом не допустить распыления правительственных и неправительственных усилий по их реализации;
- e) в самом начале процесса осуществления обязательств уделить основное внимание созданию предусмотренных соглашениями механизмов консультаций, когда такие механизмы указаны, и институциональных, правовых или финансовых основ осуществления обязательств;
- f) содействовать эффективному участию всех секторов общества в удовлетворении своих потребностей и, в частности, в разработке государственной политики по вопросам, касающимся их. В этой связи определить сроки проведения мероприятий, зависящих от достижения

предусмотренного в соглашениях общественного согласия, с учетом результатов такого согласования; и

г) ввиду того первостепенного значения, которое имеет для выполнения обязательств, содержащихся в Мирных соглашениях, укрепление системы налогообложения и переориентация государственных ассигнований на социальные нужды, стороны согласились включить в качестве добавления программу достижения промежуточных ежегодных целей, связанных с валовым внутренним продуктом, в таких областях, как рост налоговых поступлений, увеличение государственных ассигнований на сферы образования, здравоохранения, общественной безопасности и правосудия, а также сокращение расходов на оборону в предстоящие годы. В это же приложение включены ориентировочные показатели экономического роста на период 1997-2000 годов.

#### Содержание этапов

4. Исходя из указанных выше критериев главное, но не исключительное внимание в рамках каждого этапа будет уделяться следующим моментам:

а) График на первые 90 дней ставит следующие задачи:

- i) подготовиться к выполнению среднесрочных и долгосрочных соглашений, в частности посредством создания комиссий, предусмотренных в соглашениях, и разработки и представления программ действий в различных областях, охватываемых соглашениями;
- ii) осуществить краткосрочные мероприятия, сроки которых определены в Мирных соглашениях, и в частности процессы достижения прекращения огня и интеграции НРЕГ. Мероприятия, сроки которых определены с учетом дня Д, зависят от создания условий для начала процесса прекращения огня; и
- iii) осуществить другие мероприятия, связанные с последствиями вооруженного конфликта, такие, как разработка программы компенсации жертвам конфликта и уделение неослабного внимания беженцам и перемещенным лицам.

б) График на остальную часть 1997 года, помимо задач, указанных в подпункте а, предусматривает следующее:

- i) новые программы действий и инвестиций в социальной и производственной сферах;
- ii) модернизацию и децентрализацию государственного аппарата;
- iii) реформу государственного управления;
- iv) всеобъемлющую стратегию развития сельских районов;
- v) валютно-финансовую политику; и
- vi) перестройку политики в областях внутренней безопасности и национальной обороны.

с) График на 1998, 1999 и 2000 годы, помимо того, что указано в подпунктах а и б, предусматривает мероприятия, зависящие от результатов работы паритетных комиссий и других

комиссий, предусмотренных соглашениями. В частности, будет осуществляться программа законодательной деятельности, вытекающая из Мирных соглашений, в четырех конкретных областях: пересмотр уголовного кодекса и правовые рамки модернизации системы отправления правосудия; вопросы землевладения и землепользования; приведение законодательства и организационной структуры в соответствие с многоэтническим, многокультурным и многоязыковым характером Гватемалы; и реформы гватемальской избирательной системы.

5. Комиссия по наблюдению должна будет определить сроки выполнения мер, вытекающих из конституционных реформ, когда такие реформы будут одобрены.

#### Осуществление графика

6. Для целей осуществления графика стороны распределили весь комплекс обязательств, содержащихся в соглашениях, по четырем тематическим направлениям:

- a) вопросы расселения, интеграции НРЕГ и национального примирения;
- b) вопросы комплексного развития людских ресурсов;
- c) вопросы устойчивого развития производственной базы; и
- d) вопросы обновления демократического государства, включая укрепление возможностей участия и согласования различных взглядов в гражданском обществе.

7. В рамках каждого направления будут сгруппированы соответствующие программы, подпрограммы и проекты. Правительство решило, что технической координацией его действий по реализации этих направлений будет заниматься Технический секретариат по вопросам мира.

8. Вновь подтверждая, что выполнение Мирных соглашений должно благоприятствовать тому, чтобы все общественные и политические силы страны приступили совместным и ответственным образом к решению неотложных задач борьбы с нищетой, дискриминацией и привилегиями, правительство обязуется способствовать осуществлению этих мер при эффективном участии всех секторов общества.

9. Стороны обращаются к различным секторам гватемальского общества с призывом сыграть активную роль в осуществлении программы развития, содержащейся в соглашениях. Кроме того, они призывают международное сообщество по-прежнему следить за национальными усилиями, в частности на начальных этапах процесса осуществления, пока Гватемала будет укреплять свой собственный потенциал в области людских, институциональных и финансовых ресурсов.

II. ГРАФИК НА 90 ДНЕЙ НАЧИНАЯ С 15 ЯНВАРЯ 1997 ГОДА

A. Всеобъемлющее соглашение по правам человека

Компенсация и/или помощь жертвам нарушений прав человека

10. Создать государственный орган, ответственный за проведение государственной политики компенсации и/или помощи жертвам нарушений прав человека, и представить программу выплаты компенсации.

B. Соглашение о расселении населения, перемещенного в результате вооруженного конфликта

Документация

11. Добиваться от Конгресса Республики реформ в соответствии с законом об удостоверениях личности для населения, перемещенного в результате внутреннего вооруженного конфликта (декрет 73-95). Одновременно с решением проблем перемещенного населения в этой сфере, указанные реформы должны решить и проблему отсутствия удостоверений личности у членов НРЕГ. Добиваться от Конгресса Республики рассмотрения и решения этого вопроса в течение двух месяцев после представления соответствующей инициативы.

Определение земель для расселения перемещенных лиц

12. Представить нынешние исследования по вопросу о государственных, муниципальных и частных землях с вариантом их приобретения (местонахождение, правовой статус, условия приобретения, площадь, границы и сельскохозяйственная пригодность) для целей расселения перемещенного населения.

Разминирование

13. Осуществить программу обезвреживания всех видов мин с тем пониманием, что как армия Гватемалы, так и НРЕГ представят Организации Объединенных Наций подробную информацию о взрывчатых веществах, минах и существующих минных полях.

Фонд для расселения перемещенного населения

14. Создать Фонд для осуществления Соглашения о расселении населения, перемещенного в результате вооруженного конфликта.

План в области образования перемещенного населения

15. Просить Организацию Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры представить конкретный план в области образования перемещенного населения.

Расселение перемещенного населения

16. Активизировать ведущиеся между правительством, беженцами и перемещенными лицами переговоры с целью обеспечения добровольного возвращения перемещенных лиц в свои родные места или в другие места по их выбору в условиях уважения их достоинства и обеспечения их безопасности.

C. Соглашение об учреждении Комиссии по расследованию нарушений

прав человека и актов насилия, причинивших страдания  
гватемальскому народу

Комиссия по расследованию

17. Комиссия соберется и определит дату своего официального учреждения и начала своей работы. Деятельность Комиссии будет осуществляться в течение шести месяцев с даты ее официального учреждения, которые могут быть продлены еще на шесть месяцев, если Комиссия примет такое решение.

D. Соглашение о самобытности и правах коренных народов

Комиссия по официальному статусу

18. Создать Комиссию по официальному статусу языков коренных народов с участием представителей языковых общин и Школы языков майя Гватемалы, которая изучит вопрос о формах придания официального статуса с учетом языковых и территориальных критериев.

Комиссия по священным местам

19. Создать Комиссию по определению священных мест в составе представителей правительства и организаций коренных народов, а также духовных наставников коренных народов, с тем чтобы определить эти места и режим их сохранения.

Паритетная комиссия по реформе системы образования

20. Создать Паритетную комиссию для разработки реформы системы образования, которая соответствовала бы культурному и этническому многообразию Гватемалы, в составе представителей правительства и организаций коренных народов.

E. Соглашение по социально-экономическим вопросам и положению  
в сельском хозяйстве

Пересмотр трудового законодательства

21. Представить доклад о произведенных в 1996 году правовых и нормотворческих изменениях, обеспечивающих эффективное применение трудовых законов и серьезное наказание за их нарушения, в том числе законов, касающихся минимального размера заработной платы, невыплаты заработной платы, удержаний и задержки с выплатой заработной платы, обеспечения здоровья и безопасных условий труда и окружающей среды, а также о правовых и нормотворческих изменениях, которые потребуются осуществить начиная с 1997 года.

Расширение Национального совета по вопросам сельскохозяйственного развития (КОНАДЕА)

22. Укреплять и расширять участие крестьянских организаций, организаций сельских женщин, организаций коренного населения, кооперативов, ассоциаций производителей и неправительственных организаций в деятельности Национального совета по вопросам сельскохозяйственного развития (КОНАДЕА) как основного механизма консультаций, координации и участия общественности в принятии решений по вопросам развития сельских районов.



#### Совет по земельным вопросам

23. Создать на национальном уровне Президентский совет по вопросам юридической помощи и урегулирования земельных споров для оказания крестьянам и сельскохозяйственным рабочим юридической помощи и предоставления консультаций в целях обеспечения полного осуществления ими своих прав.

#### Кадастровая информация

24. Начать процесс сбора кадастровой информации в экспериментальных районах.

#### Программа гражданского образования

25. Представить национальную программу гражданского образования в интересах демократии и мира, которая пропагандировала бы защиту прав человека, возрождение политической культуры и мирное урегулирование конфликтов.

#### Программа инвестиций в целях развития сельских районов на период 1997–1999 годов

26. Разработать и представить программу инвестиций в целях развития сельских районов с уделением особого внимания объектам базовой инфраструктуры (шоссейные дороги, сельские дороги, энергоснабжение, средства дальней связи, водоснабжение и оздоровление окружающей среды) и производственным объектам на сумму 300 млн. кетселей на 1997 год.

#### Законодательство и укрепление налогового ведомства

27. Представить доклад: а) о проведенном в 1996 году пересмотре налогового кодекса и других законодательных актов на предмет устранения положений, способствующих уклонению от уплаты налогов, и ужесточения наказаний за уклонение от уплаты налогов и налоговое мошенничество; б) о мерах, принятых для обеспечения правильного и оперативного введения или отмены налоговых льгот и строгого преследования тех, кто не вносит в казну налог на добавленную стоимость; и с) о дополнительных мерах, которые считаются необходимыми.

28. Разработать и представить соответствующие инициативы для целей укрепления механизмов финансового контроля и взимания налогов.

#### Форум женщин

29. Содействовать созыву Форума женщин для рассмотрения содержащихся в Мирных соглашениях обязательств, касающихся прав и участия женщин.

Ф. Соглашение об укреплении гражданской власти и функциях вооруженных сил в демократическом обществе

Многопартийный законодательный орган

30. Просить руководство Конгресса Республики о создании многопартийного органа в целях совершенствования, обновления и укрепления законодательной власти в соответствии с программой действий, предложенной в Соглашении.

Комиссия по укреплению системы отправления правосудия

31. Президент Республики примет меры для учреждения Комиссии по укреплению системы отправления правосудия, которой будет поручено в течение шести месяцев на основе широкого обсуждения вопросов, касающихся системы отправления правосудия, подготовить доклад и свод рекомендаций, которые можно будет в кратчайшие сроки осуществить на практике в соответствии с программой действий, предложенной в Соглашении.

Национальная гражданская полиция

32. Разработать и представить проект закона, регулирующего функционирование новой национальной гражданской полиции.

Полицейская академия

33. Предусмотреть положение о том, что сотрудники новой полицейской структуры должны пройти подготовку в Полицейской академии, которая будет обеспечивать их высокую профессиональную подготовку, прививать им культуру мира и уважения к правам человека и демократии, а также соблюдения законности.

Демобилизация добровольных комитетов гражданской защиты (ДКГЗ)

34. Завершить в течение 30 дней после отмены декрета о создании ДКГЗ отпуск и разоружение этих комитетов.

Г. Соглашение о внесении изменений в Конституцию и избирательной системе

Конституционные изменения

35. Правительство Республики будет добиваться от Конгресса Республики утверждения проекта конституционных изменений, изложенных в разделах А и В Соглашения о внесении изменений в Конституцию и избирательной системе.

Комиссия по реформе избирательной системы

36. Просить Высший избирательный суд сформировать и возглавить Комиссию по реформе избирательной системы, которой будет поручена подготовка доклада и свода рекомендаций по реформе избирательной системы и соответствующим изменениям в законодательстве. Рекомендуются сформировать эту Комиссию не позднее чем через три месяца после подписания Соглашения о прочном и стабильном мире в составе представителей, указанных в Соглашении. Кроме того, Комиссии рекомендуется завершить свою работу через шесть месяцев после ее создания.

Н. Соглашение об окончательном прекращении огня

#### Вступление в силу

37. Окончательное прекращение огня вступает в силу в 00 ч. 00 м. дня Д, к которому должен быть создан дееспособный механизм контроля со стороны Организации Объединенных Наций. Указанный этап должен завершиться самое позднее к дню Д-60 демобилизацией бойцов НРЕГ.

38. Стороны обязуются сохранять до дня Д нынешнее положение, а именно: прекращение наступательных военных операций со стороны НРЕГ и прекращение операций против повстанцев со стороны армии Гватемалы.

39. Организация Объединенных Наций как можно раньше информирует стороны о создании механизма контроля в целях установления дня Д.

#### Развертывание групп по контролю

40. В период между днем Д-10 и днем Д Организация Объединенных Наций развернет свой персонал и свои группы в целях осуществления контроля за соблюдением прекращения огня в определенных сторонами районах, которые указаны в приложениях к Соглашению об окончательном прекращении огня.

#### Районы, подлежащие контролю

41. Для целей контроля в течение периода прекращения огня представители Организации Объединенных Наций будут находиться в подразделениях и частях армии Гватемалы, указанных в приложении С, и в районах сбора формирований НРЕГ, указанных в приложении А к Соглашению об окончательном прекращении огня.

#### Запрет на политическую пропаганду

42. Во время передвижения и в районах сбора сосредотачиваемые силы не могут заниматься пропагандой или политической деятельностью за пределами районов сбора.

#### Зона безопасности

43. Вокруг каждого района сбора устанавливается зона безопасности радиусом в 6 км, в которой не могут находиться ни подразделения и части армии Гватемалы, ни добровольные комитеты гражданской защиты (ДКГЗ), ни формирования НРЕГ.

44. В эти зоны могут въезжать лишь группы по контролю Организации Объединенных Наций. Полицейская деятельность может осуществляться лишь при условии предварительной координации с группами по контролю Организации Объединенных Наций.

#### Зона координируемых действий

45. Вокруг каждой зоны безопасности устанавливается дополнительная зона координируемых действий шириной в 6 км, в которой передвижение подразделений и частей армии Гватемалы и ДКГЗ может осуществляться лишь при условии предварительной координации с Органом по контролю Организации Объединенных Наций.

#### Информация о личном составе и вооружениях

46. НРЕГ представит Организации Объединенных Наций подробную информацию о количестве подразделений, численности личного состава, общем количестве оружия, взрывчатых веществ, мин и всю необходимую информацию в отношении существующих минных полей, боеприпасов и другого военного имущества, как находящегося на руках, так и складированного. Аналогичным образом, армия Гватемалы представит обновленную информацию о численности личного состава, который будет иметься в подразделениях и частях армии Гватемалы, указанных в приложении С к Соглашению об окончательном прекращении огня. Обе стороны должны представить указанную информацию Органу по контролю не позднее дня Д-15.

47. Стороны обязуются представить Органу по контролю в сроки, установленные по взаимному согласию, любую дополнительную или вспомогательную информацию, которая потребуется указанному Органу.

#### Начало передвижения

48. Части и подразделения армии Гватемалы, указанные в приложении С к Соглашению об окончательном прекращении огня, начнут свое передвижение в день Д-2 и завершат его в день Д-10 или, если это будет возможно, ранее.

49. Формирования НРЕГ начнут свое передвижение в направлении районов сбора, указанных в приложении А к Соглашению об окончательном прекращении огня, в день Д-11 и завершат его в день Д-21 или, если это будет возможно, ранее. В ходе этого передвижения их будут сопровождать представители миссии по контролю.

50. Стороны представят Органу по контролю Организации Объединенных Наций не позднее дня Д-10 полную программу передвижения своих соответствующих сил (состав, маршрут следования, дата начала передвижения и любая другая информация, позволяющая осуществлять контроль).

#### Ограничения в отношении использования воздушного пространства

51. После установления дня Д использование воздушного пространства будет ограничено следующим образом:

а) будут запрещены полеты с военными целями над зонами безопасности, за исключением стихийных бедствий или катастроф, в случае которых следует предварительно информировать Орган по контролю Организации Объединенных Наций;

б) полеты с военными целями над зонами координируемых действий разрешаются при условии предварительного информирования Органа по контролю Организации Объединенных Наций.

#### Контроль над вооружениями

52. В период между днем Д-11 и днем Д-42 в районах сбора НРЕГ оружие, боеприпасы и другое военное имущество должны быть сданы на склады в специальных местах, определенных Организацией Объединенных Наций, за исключением снаряжения и личного оружия бойцов в период их нахождения в вышеупомянутых местах.

#### Сроки осуществления

53. Поэтапная демобилизация бойцов НРЕГ и их интеграция в рамках законности в гражданскую, политическую, социально-экономическую и институциональную жизнь страны будут основываться на положениях Соглашения об основах интеграции НРЕГ в политическую жизнь страны и будут зависеть от реализации Соглашения о графике осуществления, соблюдения и проверки Мирных соглашений. Демобилизация будет осуществляться следующим образом:

- а) с дня Д-43 до дня Д-48: 33 процента;
- б) с дня Д-49 до дня Д-54: 66 процентов;
- в) с дня Д-55 до дня Д-60: 100 процентов.

#### Комиссия по материально-техническому обеспечению

54. Для целей материально-технического обеспечения процесса прекращения огня и демобилизации при координации со стороны Организации Объединенных Наций будет учреждена Комиссия в составе представителей НРЕГ и правительства Гватемалы. Число членов Комиссии будет определено в зависимости от потребностей.

#### Сдача оружия и боеприпасов

55. После демобилизации последней группы бойцов и не позднее дня Д-60 НРЕГ должен передать Организации Объединенных Наций все оружие и военное имущество своего личного состава, как находящееся на руках, так и складированное.

#### Начало контроля

56. Осуществление контроля начнется в день Д, когда вступит в силу прекращение огня, в соответствии с положениями Соглашения об окончательном прекращении огня, но это не ограничит выполнения конституционных функций армии Гватемалы на остальной части страны.

#### Координация и наблюдение

57. Для целей координации и наблюдения стороны обязуются назначить на различных уровнях ответственных за обеспечение связи с Органом по контролю.

#### I. Соглашение об основах интеграции блока "Национальное революционное единство Гватемалы" в политическую жизнь страны

#### Начальный этап интеграции

58. Этап демобилизации будет продолжаться два месяца и рассматривается как этап роспуска военных структур НРЕГ в согласованных районах сбора. В ходе этого этапа предусматривается проведение таких мероприятий, как выдача временных документов и профессионально-техническая подготовка и ориентация, с целью содействовать последующей интеграции демобилизованных. Орган по контролю представит Специальной комиссии по интеграции окончательный список демобилизованных, составленный в пунктах сбора не позднее дня Д-30.

59. НРЕГ представит Органу по контролю не позднее дня Д-15 список на подлежащих сбору сотрудников, на которых распространяются положения о начальном этапе интеграции. В свою очередь Орган передаст его Специальной комиссии по интеграции, как только она будет создана.

#### Временные документы

60. Просить миссию по контролю выдать временные удостоверения личности демобилизованным и другим бенефициарам Соглашения об основах интеграции НРЕГ в политическую жизнь страны.

#### Безопасность НРЕГ

61. Правительство Республики обязуется принимать административные меры и обеспечивать необходимые условия для эффективного осуществления гражданских прав членов НРЕГ, особенно права на жизнь, безопасность и личную неприкосновенность, и будет уделять особое внимание любым сообщениям о посягательствах на безопасность членов НРЕГ. Соблюдение этого обязательства должно специально контролироваться международным органом по контролю. Этот орган может обеспечивать, когда этого требуют обстоятельства, временное сопровождение членов НРЕГ.

#### Профессионально-техническая ориентация и трудовая подготовка

62. На этапе демобилизации и, при необходимости, в последующий период члены НРЕГ будут получать профессионально-технические консультации и ориентацию. Как только будет решено, каким видом экономической деятельности они хотели бы заниматься, они смогут пользоваться специальными программами профессионально-технической подготовки.

#### Здравоохранение

63. Осуществить на этапе демобилизации медицинский осмотр комбатантов, сосредоточенных в районах сбора. Будут приняты необходимые меры для уделения внимания тем, кто будет проходить такой осмотр в лагерях или на местном уровне. Специальная комиссия по интеграции будет обеспечивать нуждающимся доступ к другим видам медико-санитарных услуг. Эта подпрограмма будет осуществляться в сотрудничестве и в консультации с группой НРЕГ по вопросам здравоохранения.

#### Юридические консультации

64. Приступить к оказанию юридической помощи членам НРЕГ, с тем чтобы оказать им поддержку в правовых вопросах, связанных с их интеграцией.

#### Воссоединение семей

65. Принять необходимые меры для обеспечения воссоединения членов НРЕГ с их семьями. Правительство Республики обязуется оказывать этому всяческое содействие.

#### Специальная комиссия по интеграции

66. Создать Специальную комиссию по интеграции в составе равного количества представителей правительства Республики и НРЕГ, а также представителей доноров, сотрудничающих сторон и международных учреждений по вопросам сотрудничества, которые будут выступать в консультативном качестве. Комиссия будет создана в течение 15 дней после подписания Соглашения о прочном и стабильном мире, и с этой целью правительство Гватемалы издаст соответствующее правительственное постановление.

#### Положения Специальной комиссии по интеграции

67. Специальная комиссия должна посредством специальных положений, которые будут приняты не позднее чем через 30 дней после ее создания, распределить свои обязанности в вопросах координации, финансового управления и принятия решений относительно подпрограмм и проектов, вытекающих из Соглашения об основах интеграции блока "Национальное революционное единство Гватемалы" в политическую жизнь страны; кроме того, Специальная комиссия в консультации с донорами и сотрудничающими сторонами определит надлежащие финансовые механизмы, в том числе возможность учреждения целевых фондов, которые содействовали бы умелому и эффективному выполнению программы интеграции.

#### Фонд интеграции

68. НРЕГ обязуется создать Фонд интеграции. Правительство обязуется содействовать усилиям по созданию Фонда.

#### Ж. Другие обязательства

#### Распространение

69. Обеспечить самое широкое распространение всего комплекса Мирных соглашений.

### III. ГРАФИК НА ПЕРИОД С 15 АПРЕЛЯ ПО 31 ДЕКАБРЯ 1997 ГОДА

#### А. Всеобъемлющее соглашение по правам человека

#### Компенсация

70. Приступить к осуществлению программы компенсации и/или помощи жертвам нарушений прав человека и содействовать принятию соответствующего законодательства с учетом рекомендаций Комиссии по расследованию.

#### Воинская повинность

71. См. Соглашение об укреплении гражданской власти и функциях вооруженных сил в демократическом обществе, пункт 129 настоящего Соглашения.

#### Регулирование ношения оружия

72. См. Соглашение об укреплении гражданской власти и функциях вооруженных сил в демократическом обществе, пункты 130-131 настоящего Соглашения.

#### Укрепление институтов в области защиты прав человека

73. Поддерживать инициативы, содействующие улучшению технических и материальных условий, которыми может пользоваться прокурор по правам человека для выполнения своих задач в области расследования, наблюдения и контроля в целях обеспечения полного соблюдения прав человека в Гватемале.

В. Соглашение о расселении населения, перемещенного в результате вооруженного конфликта

Определение земель для расселения перемещенных лиц

74. Провести дополнительные исследования, которые позволили бы выявить государственные, муниципальные и частные земли с вариантом их приобретения для целей расселения перемещенного населения.

Расселение

75. Завершить разработку и/или урегулирование процессов возвращения и перемещения в целях расселения перемещенных лиц на основе их свободного волеизъявления и ясно высказанного решения.

Документация

76. Активизировать процесс выдачи удостоверений личности всем не имеющим их жителям, особенно перемещенным лицам и членам НРЕГ, включая регистрацию в книге записи актов гражданского состояния детей перемещенных лиц и членов НРЕГ, рожденных за границей.

Производительная интеграция перемещенного населения

77. Осуществить программы производительной интеграции в рамках политики устойчивого и поступательного развития и на основе справедливости во всех районах расселения. См. Соглашение по социально-экономическим вопросам и положению в сельском хозяйстве, пункты 102, 103 и 106 настоящего Соглашения.

Оперативное урегулирование земельных споров

78. См. Соглашение по социально-экономическим вопросам и положению в сельском хозяйстве, пункт 108 настоящего Соглашения.

Согласованные системы планирования в целях развития

79. См. Соглашение по социально-экономическим вопросам и положению в сельском хозяйстве, пункт 86 настоящего Соглашения.

Осуществление плана в области образования

80. Признать формальное или неформальное образование, полученное перемещенными лицами, и признать неформальную подготовку тех, кто оказывает содействие в развитии образования и здравоохранения.

Укрепление местных органов власти и организаций

81. См. Соглашение по социально-экономическим вопросам и положению в сельском хозяйстве, пункт 167 настоящего Соглашения.

С. Соглашение об учреждении Комиссии по расследованию нарушений



прав человека и актов насилия, причинивших страдания  
гватемальскому народу

Комиссия по расследованию

82. Функционирование Комиссии и ее решение о продлении ее мандата или представлении ее доклада.

D. Соглашение о самобытности и правах коренных народов

Паритетная комиссия по вопросам реформы и участия

83. Создать Паритетную комиссию по вопросам реформы и участия в составе представителей правительства и организаций коренного населения.

Паритетная комиссия по правам, касающимся земель

84. Создать Паритетную комиссию по правам, касающимся земель коренных народов, в составе представителей правительства и организаций коренного населения.

Служба по защите интересов женщин коренных народов

85. Создать службу по защите интересов женщин коренных народов с их участием, которая предоставляла бы им юридические консультации и социальную помощь.

E. Соглашение по социально-экономическим вопросам и положению  
в сельском хозяйстве

Система городских и сельских советов по вопросам развития в целях гарантирования участия населения

86. С учетом Соглашения о расселении населения, перемещенного в результате вооруженного конфликта, и Соглашения о самобытности и правах коренных народов правительство обязуется в первоочередном порядке: i) восстановить местные советы по вопросам развития; ii) содействовать проведению реформы закона о городских и сельских советах по вопросам развития в целях увеличения числа секторов, участвующих в работе советов по вопросам развития в департаментах и районах; и iii) обеспечить надлежащее финансирование системы советов в целях поощрения участия населения в определении местных приоритетных задач, в разработке государственных проектов и программ и в формировании национальной политики развития городских и сельских районов.

Подготовка кадров для муниципальных органов

87. Учредить и выполнять в сотрудничестве с Национальной ассоциацией муниципалитетов (НАМ) постоянную программу подготовки кадров для муниципальных органов, которая служила бы основой для национальных усилий и международного сотрудничества в этой области.

Участие женщин в процессе экономического и социального развития

88. Принимая во внимание результаты работы Форума, предусмотренного в пункте 29 настоящего Соглашения, продолжить деятельность по осуществлению содержащихся в Мирных соглашениях обязательств в отношении женщин.

Консультативная комиссия по реформе системы образования

89. Министерство образования создаст комиссию с участием педагогов различного уровня, включая представителя Комиссии по реформе системы образования, предусмотренной в Соглашении о самобытности и правах коренных народов.

Внешкольное образование и подготовка

90. Разработать и приступить к осуществлению программ внешкольного образования, профессиональной и технической подготовки, а также программ подготовки в общинах и на предприятиях, а в сельских районах – программ, предназначенных для укрепления потенциала управления предприятиями и повышения квалификации, диверсификации и производительности труда людских ресурсов.

Гражданское образование

91. Подготовить и выпустить необходимые материалы для осуществления национальной программы гражданского образования в интересах демократии и мира, которая пропагандировала бы защиту прав человека, возрождение политической культуры и мирное урегулирование конфликтов.

Программа содействия обучению

92. Развивать и углублять на общенациональном уровне программы стипендий, учебных пособий, экономической поддержки и других видов стимулов, которые помогали бы нуждающимся учащимся продолжать обучение.

Подготовка педагогов и административных руководителей

93. Разработать программы постоянного повышения профессиональной квалификации для преподавателей и административных руководителей в области образования.

Помощь Университету Сан-Карлоса

94. Своевременно выделять Университету Сан-Карлоса специальные ассигнования, предусмотренные Конституцией.

Закупка лекарственных средств

95. Проанализировать и применять торговые процедуры, обеспечивающие транспарентность в ходе торговых переговоров, качество и низкий уровень цен на лекарственные средства, как общие, так и непатентованные, пользующиеся наибольшим спросом среди населения.

Государственные ассигнования на жилье

96. Выделять на цели проведения политики жилищного строительства по крайней мере 1,5 процента налоговых поступлений в рамках общего бюджета государственных доходов и расходов на 1998 год, уделяя при этом приоритетное внимание субсидиям на удовлетворение спроса населения на жилье в целом и укрепляя в этой связи Гватемальский фонд жилищного строительства (ГФЖС) и Фонд субсидирования жилищного строительства (ФСЖС).

#### Общинное участие в развитии жилищного строительства

97. Содействовать разработке и укреплению систем общинного участия, например, на уровне кооперативов и индивидуальных или семейных предприятий, которые содействовали бы вовлечению самих бенефициаров в процессы осуществления планов, строительства жилья и предоставления услуг.

#### Пересмотр трудового законодательства

98. Содействовать осуществлению правовых и нормотворческих изменений, указанных в докладе по вопросам трудового законодательства, о котором идет речь в пункте 21 настоящего Соглашения.

#### Трудовая инспекция

99. Осуществлять децентрализацию и расширение сферы деятельности трудовой инспекции в целях укрепления возможностей по контролю за применением трудовых норм внутреннего законодательства и соответствующих положений международных конвенций в области труда, ратифицированных Гватемалой.

#### Организации трудящихся

100. Содействовать применению процедур, касающихся признания юридического лица трудовых организаций, а в том, что касается сельскохозяйственных трудящихся, которые работают по найму с использованием услуг посредников, будут предложены соответствующие реформы, благоприятствующие быстрому и гибкому юридическому признанию ассоциативных форм, позволяющих обсуждать соответствующие договоры о найме.

#### Экономическая политика

101. Содействовать принятию согласованных с различными секторами общества мер, ведущих к увеличению инвестиций и повышению производительности, в рамках всеобщей стратегии экономического роста на основе стабильности и социальной справедливости.

#### Программа инвестиций по линии государственного сельскохозяйственного сектора

102. Приступить к осуществлению программы инвестиций по линии государственного сельскохозяйственного сектора в создание производственных сетей, имеющих отношение к сельскому хозяйству, лесному хозяйству и рыболовству.

#### Программа инвестиций в целях развития сельских районов

103. Приступить к осуществлению программы инвестиций в целях развития сельских районов с уделением особого внимания зонам расселения перемещенного населения и районам крайней

нищеты, а также объектам базовой инфраструктуры (шосейные дороги, сельские дороги, энергоснабжение, средства дальней связи, водоснабжение и оздоровление окружающей среды) и производственным объектам на сумму 300 млн. кетселей на 1997 год.

#### Земельный фонд

104. Разработать и представить Конгрессу Республики проект закона об учреждении Земельного фонда. Этот закон будет устанавливать, в частности, цели, функции, механизмы финансирования и распределения, источники и предназначение земельных участков. В Соглашении по социально-экономическим вопросам и положению в сельском хозяйстве указано, что деятельность Земельного фонда должна начаться самое позднее в 1997 году.

#### Целевой фонд

105. Земельный фонд создаст на основе одного из участвующих банковских учреждений целевой фонд в целях предоставления кредитов и накопления сбережений предпочтительно для микропроизводителей, мелких и средних хозяйств.

#### Кредиты и финансовые услуги

106. Обеспечить условия, позволяющие мелким и средним крестьянским хозяйствам получать на приемлемых финансовых условиях индивидуальный или коллективный доступ к кредитам. В частности, при помощи предпринимателей и неправительственных организаций, занимающихся вопросами развития, будет вестись работа по укреплению местных кредитно-сберегательных учреждений, таких, как ассоциации, кооперативы и т.д., которые позволили бы эффективно и с учетом местных потребностей и условий предоставлять кредиты и финансовые услуги мелким и средним предпринимателям.

#### Юридические услуги в сферах сельского хозяйства и окружающей среды

107. Содействовать созданию службы, предоставляющей юридические услуги в сферах сельского хозяйства и окружающей среды, в рамках судебной власти с учетом положений Соглашения о самобытности и правах коренных народов.

#### Оперативное урегулирование земельных споров

108. С учетом обязательств, содержащихся в Соглашении о расселении населения, перемещенного в результате вооруженного конфликта, и Соглашении о самобытности и правах коренных народов, и рекомендаций Паритетной комиссии по правам, касающимся земель коренных народов, правительство обязуется разработать и начать применять оперативные процедуры урегулирования споров о земле и других природных ресурсах (в частности, прямое урегулирование и примирение). Кроме того, будут разработаны процедуры, позволяющие определить формулы компенсации в случае споров и исков, касающихся земли, в результате которых сельские производители, крестьяне и общины, находящиеся в условиях крайней нищеты, не по своей вине лишаются или могут лишиться своего имущества. В этой связи особого внимания заслуживает перемещенное население.

#### Реестр недвижимости и земельный кадастр

109. Содействовать законодательным изменениям, позволяющим создать децентрализованную, многофункциональную, эффективную и рентабельную систему составления реестров и кадастров, которую можно было бы в обязательном порядке и легко обновлять.

#### Поземельный налог

110. Содействовать принятию законодательства и разработке механизмов введения – в консультации с муниципалитетами – поземельного налога в сельских районах, который мог бы легко взиматься этими муниципалитетами. Этот налог, от уплаты которого будут освобождены мелкие владельцы, будет способствовать тому, что владение пустующими землями и недостаточно интенсивное использование земель будут невыгодными. Это не должно приводить к обезлесению земель лесохозяйственного значения.

#### Налоговое ведомство

111. Укреплять существующие механизмы финансового контроля и налогообложения, такие, как перекрестная проверка, использование идентификационного номера налогоплательщика и налоговые льготы, для целей удержания подоходного налога и налога на добавленную стоимость.

112. Осуществлять специальную программу, предназначенную для крупнейших налогоплательщиков, с тем чтобы обеспечить должное соблюдение ими своих налоговых обязательств.

113. Контролировать и строго регулировать случаи освобождения от уплаты налогов в целях устранения злоупотребления.

114. Обеспечить функционирование административных структур, конкретно занимающихся осуществлением программ налогообложения и контроля за доходными статьями бюджета и применением соответствующих законов в области налогообложения.

115. Упростить и автоматизировать деятельность налогового ведомства.

#### Нормы в отношении составления и исполнения бюджета

116. Начиная с 1997 года ежегодно включать в нормы и руководящие принципы составления предварительного проекта общего бюджета государственных доходов и расходов положение об уделении первоочередного внимания расходам на социальные нужды, основные государственные службы и физическую инфраструктуру поддержки производительной деятельности, укрепление организаций, занимающихся вопросами прав человека, и выполнение Мирных соглашений.

#### Профессионализм и достоинство государственных служащих

117. Разработать и представить проекты законов в отношении:

- а) создания кадровой гражданской службы; и
- б) обеспечения эффективного соблюдения закона о честности и ответственности.

#### Контроль

118. Реформировать, укрепить и модернизировать Контрольную счетную палату.

Обновление исполнительной власти

119. Разработать и представить в Конгресс Республики:

- а) поправки к закону об исполнительной власти; и
- б) поправки к закону о закупках и контрактах в целях содействия децентрализации систем поддержки государственного управления.

Г. Соглашение об укреплении гражданской власти и функций вооруженных сил в демократическом обществе

Повышение квалификации судей

120. Укрепить юридическую школу и учебный институт государственной прокуратуры в качестве центров отбора и непрерывного обучения судей, членов судов и прокуроров.

Государственная адвокатура

121. Представить в Конгресс Республики необходимые законодательные инициативы в целях создания государственной адвокатуры для оказания помощи тем, кто не может воспользоваться услугами профессионального частного адвоката.

Консультативный совет безопасности

122. Создать Консультативный совет безопасности.

Секретариат стратегического анализа

123. Создать Секретариат стратегического анализа в целях предоставления Президенту Республики информации и оказания ему помощи, для того чтобы прогнозировать, предотвращать и ликвидировать опасные ситуации или очевидные угрозы для демократического государства.

Контроль за деятельностью разведывательных органов государства

124. Разработать и представить закон, в котором будут определены формы надзора за деятельностью разведывательных органов государства со стороны специальной комиссии в рамках законодательной власти.

Департамент гражданской разведки и анализа информации в составе министерства юстиции

125. Создать Департамент гражданской разведки и анализа информации, который будет входить в структуру министерства внутренних дел и будет нести ответственность за сбор информации в целях борьбы против организованной преступности и общеуголовной преступности с использованием средств и в пределах, установленных законом, и при условии строгого соблюдения прав человека.

Национальная гражданская полиция

126. Выдвигать инициативы и принимать необходимые меры для создания профессиональной полицейской службы.

127. Осуществлять меры и программы, обеспечивающие укрепление Полицейской академии, с тем чтобы Академия имела возможности для подготовки сотрудников новой полиции на уровне рядовых сотрудников, инспекторов, офицеров и старшего руководящего состава, а также для повышения квалификации сотрудников, уже находящихся на службе.

128. Определить необходимые процедуры, для того чтобы поступление на службу в полицию, повышение в должности и изменение специализации в полицейских органах осуществлялось через Полицейскую академию.

#### Закон о гражданской службе

129. Представить в Конгресс Республики закон о гражданской службе, включающей в себя военную и общественную службу, на основе договоренностей, выработанных в паритетной рабочей группе, занимающейся в настоящее время рассмотрением этого вопроса.

#### Хранение и ношение оружия

130. Разработать и представить в Конгресс Республики предложения о реформе закона об оружии и боеприпасах.

#### Регистрация оружия и боеприпасов

131. Передать министерству внутренних дел регистрационные данные, которые в настоящее время хранятся в департаменте по контролю над оружием и боеприпасами министерства обороны.

#### Преобразование армии

132. Обеспечить функционирование общественных организаций, предприятий и учреждений в области образования, финансов, здравоохранения, торговли, социального обеспечения и страхования, учитывающих потребности и функции армии Гватемалы, на тех же условиях, на которых действуют другие аналогичные организации, и не преследуя при этом целей извлечения прибыли. Все выпускники институтов им. Адольфо В. Халла включаются в состав резерва армии страны. Использовать надлежащим образом телевизионное время, выделенное для армии Гватемалы.

#### Расформирование мобильной военной полиции

133. Осуществить расформирование и демобилизацию мобильной военной полиции.

#### Реорганизация и развертывание вооруженных сил

134. Осуществить передислокацию вооруженных сил на территории страны, обеспечив ее использование в целях национальной обороны, охраны границ и защиты государственной юрисдикции над морским, сухопутным и воздушным пространством.

#### Сокращение армии

135. Сократить численность личного состава армии Гватемалы на 33 процента на основе ее нынешней организационной структуры и оснащенности.

Реинтеграция демобилизованных военнослужащих

136. Осуществить программы, позволяющие обеспечить продуктивную реинтеграцию демобилизованных военнослужащих.

G. Соглашение об основах интеграции НРЕГ в политическую жизнь страны

Программа интеграции

137. Осуществить программу интеграции НРЕГ в политическую жизнь страны в ее различных аспектах, включая образование, ликвидацию неграмотности, обеспечение жильем, осуществление продуктивных экономических проектов и воссоединение семей.

IV. ГРАФИК НА 1998, 1999 И 2000 ГОДЫ

A. Соглашение о расселении населения, перемещенного в результате вооруженного конфликта

Защита граждан, находящихся за рубежом

138. Усилить политику защиты граждан, находящихся за рубежом, в особенности перемещенного населения, проживающего за границей, и провести необходимые переговоры с принимающими странами, с тем чтобы обеспечить для этого населения стабильный статус мигрантов.

Торговля

139. Соглашение по социально-экономическим вопросам и положению в сельском хозяйстве, пункт 167 настоящего Соглашения.

B. Соглашение о самобытности и правах коренных народов

Использование языков коренных народов и профессиональная подготовка на двух языках

140. В соответствии с результатами деятельности Комиссии по официальному статусу языков коренных народов поощрять использование языков коренного населения при предоставлении социальных услуг по линии государств на уровне общин и содействовать профессиональной подготовке судей на двух языках, а также устных переводчиков для работы в судах, способных переводить с языков коренного населения и на эти языки.

Храмы, центры культовых обрядов и священные места

141. В соответствии с результатами деятельности Комиссии по священным местам при участии представителей коренных народов содействовать принятию законодательных мер, обеспечивающих реформу государственных учреждений, занимающихся сохранением и управлением храмов и центров культовых обрядов, имеющих археологическую ценность, а также изменение положений,



регулирующих защиту центров культовых обрядов, имеющих археологическую ценность, с учетом духовных обрядов майя.

#### Закон о радиовещании

142. Разработать и представить в Конгресс Республики предложения о реформе закона о радиовещании с целью выделения частот для радиопередач в интересах коренного населения.

#### Обычное право

143. С участием организаций коренного населения и с учетом результатов деятельности паритетных комиссий по вопросам реформы и участия, а также по правам, касающимся земель коренных народов, добиваться от Конгресса Республики принятия необходимых мер для выполнения обязательств, содержащихся в разделе E Соглашения о самобытности и правах коренных народов.

#### C. Соглашение по социально-экономическим вопросам и положению в сельском хозяйстве

#### Государственные расходы на образование

144. Увеличить к 2000 году объем государственных ассигнований на образование, с точки зрения валового внутреннего продукта, на 50 процентов по сравнению с объемом расходов в 1995 году.

#### Школьное обучение

145. К 2000 году обеспечить доступ всех детей в возрасте от 7 до 12 лет к школьному образованию на протяжении по крайней мере трех лет.

#### Ликвидация неграмотности

146. Повысить к 2000 году показатель грамотности до 70 процентов.

#### Содержание учебных программ

147. К 2000 году осуществить модернизацию учебных программ в соответствии с реформой образования.

#### Повышение квалификации и профессиональная подготовка

148. Обеспечить, чтобы к 2000 году программы повышения квалификации и профессиональной подготовки на национальном уровне охватывали по крайней мере 200 000 трудящихся с уделением особого внимания лицам, вливающимся в экономическую деятельность, и лицам, нуждающимся в специальной подготовке для адаптации к новым условиям, существующим на рынке труда.

#### Гражданское образование

149. Осуществить национальную программу гражданского образования в интересах демократии и мира, которая пропагандировала бы защиту прав человека, возрождение политической культуры и мирное урегулирование конфликтов.

#### Государственные расходы на здравоохранение

150. Увеличить к 2000 году объем государственных ассигнований на здравоохранение, с точки зрения валового внутреннего продукта, на 50 процентов по сравнению с объемом расходов в 1995 году и предусмотреть выделение по крайней мере 50 процентов государственных ассигнований в области здравоохранения на цели профилактики.

#### Смертность среди новорожденных и материнская смертность

151. Понизить показатель смертности среди новорожденных и материнской смертности к 2000 году на 50 процентов по сравнению с показателем, зарегистрированным в 1995 году.

#### Искоренение полиомиелита и кори

152. Обеспечить сохранение достигнутых результатов в ликвидации полиомиелита и добиться искоренения кори к 2000 году.

#### Децентрализация и деконцентрация служб здравоохранения

153. Осуществить децентрализацию медико-санитарной деятельности на различных уровнях, с тем чтобы обеспечить наличие программ и услуг в области здравоохранения на общинном, региональном и национальном уровнях, что должно стать основой единой национальной системы здравоохранения.

#### Социальное обеспечение

154. Принять необходимые меры для расширения сферы охвата системы социального обеспечения, увеличить диапазон оказываемых услуг и повысить их качество и эффективность.

#### Территориальная планировка

155. Добиться тесной увязки политики жилищного строительства с политикой территориальной планировки, в частности городского планирования и защиты окружающей среды, с тем чтобы обеспечить доступ беднейшего населения к жилью, которое отвечало бы соответствующим требованиям с точки зрения услуг, санитарно-гигиенических условий и экологической безопасности.

#### Государственные ассигнования на жилье

156. Выделять ежегодно на цели проведения политики развития жилищного строительства по крайней мере 1,5 процента налоговых поступлений в рамках общего бюджета государственных доходов и расходов, уделяя при этом приоритетное внимание субсидиям на удовлетворение спроса населения на жилье в целом.

#### Финансирование и возможности приобретения жилья

157. Стимулировать и обеспечивать деятельность рынков ценных бумаг в целях приобретения жилья, включая финансирование ипотечных кредитов первого и второго классов, содействие купле-продаже ценных бумаг при осуществлении сделок с жильем, в том числе обычных и привилегированных акций предприятий, занимающихся недвижимым имуществом, облигаций и

ипотечных бумаг, сертификатов на приобретение недвижимого имущества, вспомогательных аккредитивов, векселей и других документов, связанных с реализацией торговых сделок.

#### Предложение жилья

158. Стимулировать предложение услуг, разработку методов решения жилищной проблемы и обеспечение качественными и недорогими строительными материалами.

#### Нормы

159. Применять антимонопольные нормы в отношении производства и сбыта строительных материалов и услуг. Совершенствовать санитарно-гигиенические нормы и нормы безопасности в области строительства и осуществлять контроль за их соблюдением. Координировать с муниципалитетами страны установление единообразных, четких и простых норм в области строительства и контроля, уделяя особое внимание высокому качеству и надлежащей безопасности.

#### Защита сельских трудящихся

160. Применять административные и/или уголовные наказания в отношении лиц, виновных в злоупотреблениях, жертвами которых становятся сельскохозяйственные рабочие-мигранты, фермеры-арендаторы и поденщики, в том что касается получения работы через посредников, издольщины, оплаты труда натурой и использования весов и мер.

#### Профессиональная подготовка

161. Разработать и представить проект закона, регулирующего профессиональную подготовку на национальном уровне.

#### Землевладение

162. Разработать и представить Конгрессу Республики проект закона, устанавливающего надежные, простые и доступные для всего населения юридические рамки в области землевладения.

#### Модернизация системы составления реестров и кадастров

163. Обеспечить начало функционирования децентрализованной, многофункциональной, эффективной и рентабельной системы составления реестров и кадастров, которую можно было бы в обязательном порядке и легко обновлять.

#### Регулирование выдачи титулов на земли

164. Регулировать выдачу титулов на земли общинам коренного населения и перемещенным лицам, а также бенефициарам программ Национального института аграрной реформы, которые на законном основании владеют предоставленными землями. Что касается общинных земель, регулировать участие общин для обеспечения того, чтобы именно они принимали решения, касающиеся их земель.

#### Неиспользуемые земли

165. Содействовать пересмотру и корректировке законодательства, касающегося неиспользуемых земель, в соответствии с положениями Конституции, и регулировать, в том числе с помощью

стимулов и санкций, недостаточно интенсивное использование земель и их использование в целях, не совместимых с устойчивым использованием природных ресурсов и охраной окружающей среды. В рамках этого пересмотра необходимо предложить новую шкалу налогов с целью введения ежегодного налога на неиспользуемые земли и в этой связи установить существенно более высокие налоги на неиспользуемые и/или недостаточно интенсивно используемые земли, принадлежащие частным лицам.

#### Оценка использования земельных участков, выделенных Земельному фонду

166. В 1999 году осуществить оценку выполнения целей, предусмотренных для Земельного фонда, и в случае необходимости изменить сроки осуществления программы.

#### Развитие сельских районов

167. Разработать систему сбора, систематизации и распространения информации по сельскому хозяйству, лесоводству, агропромышленности и рыболовству, а также систему центров сбора и свободных экономических зон. Оказать поддержку укреплению различных форм организации микропроизводителей, малых и средних сельскохозяйственных и сельских предприятий и содействовать объединению наделов мелких крестьянских хозяйств, когда они этого желают.

#### Концессии на использование природных ресурсов

168. К 1999 году передать созданным на законном основании мелким и средним крестьянским хозяйствам – в виде концессий на использование природных ресурсов – 100 000 гектаров земельных угодий в районах многократного использования для целей устойчивого развития лесных ресурсов, охраны заповедных районов, экотуризма, защиты источников воды и проведения другой деятельности, совместимой с потенциальными видами устойчивого развития природных ресурсов в упомянутых районах.

#### Программы инвестиций по линии государственного сельскохозяйственного сектора

169. Осуществить программу инвестиций по линии государственного сельскохозяйственного сектора в создание производственных сетей, имеющих отношение к сельскому хозяйству, лесному хозяйству и рыболовству, на общую сумму в 200 миллионов кетселей.

#### Программа рационального использования возобновляемых природных ресурсов

170. Стимулировать программу рационального использования возобновляемых природных ресурсов в интересах устойчивого производства лесных и агролесных продуктов, включая, в частности, кустарное производство, экотуризм и мелкие и средние предприятия, связанные с переработкой лесохозяйственной продукции.

#### Программа инвестиций в целях развития сельских районов

171. Продолжать осуществление программы инвестиций в целях развития сельских районов с уделением особого внимания объектам базовой инфраструктуры (шоссейные дороги, сельские дороги, энергоснабжение, средства дальней связи, водоснабжение и оздоровление окружающей среды) и производственным объектам на общую сумму в 300 миллионов кетселей в год.

#### Система налогообложения

172. Разработать и предложить методику оценки постепенного внедрения системы налогообложения в соответствии с основными принципами, изложенными в Соглашении по социально-экономическим вопросам и положению в сельском хозяйстве.

#### Налоговые поступления

173. Принять меры и предложить необходимые инициативы, с тем чтобы к 2000 году обеспечить увеличение налоговых поступлений с точки зрения валового внутреннего продукта по крайней мере на 50 процентов по сравнению с объемом собранных налогов в 1995 году.

#### Децентрализация и деконцентрация государственного управления

174. Разработать и представить Конгрессу Республики реформу закона по вопросам руководства и управления департаментами Республики с целью обеспечения упрощения, децентрализации и деконцентрации государственного управления, предусмотрев при этом, что руководители департаментов будут назначаться Президентом Республики с учетом кандидатур, предложенных представителями неправительственных организаций в департаментских советах по вопросам развития.

#### Модернизация государственного управления

175. Осуществить децентрализацию систем оказания помощи, в том числе системы закупок и контрактов, системы людских ресурсов, системы информации и статистики и системы финансового управления и налогообложения.

#### Муниципальный кодекс

176. Содействовать проведению реформы муниципального кодекса, с тем чтобы обеспечить участие общин коренного населения в принятии решений по затрагивающим их вопросам, а также с тем чтобы помощники алькальдов назначались муниципальными алькальдами с учетом предложений местных жителей на открытом заседании муниципального совета.

#### D. Соглашение об укреплении гражданской власти и функциях вооруженных сил в демократическом обществе

#### Уголовный кодекс

177. В соответствии с результатами деятельности Комиссии по укреплению системы отправления правосудия разработать и представить Конгрессу Республики реформу уголовного кодекса в интересах достижения следующих целей:

- a) квалификации этнической дискриминации в качестве преступления;
- b) квалификации сексуального надругательства в качестве преступления;
- c) приведения уголовного кодекса в соответствие с положениями Международной конвенции о ликвидации всех форм расовой дискриминации; и
- d) уделения первоочередного внимания уголовному преследованию за совершение преступлений, связанных с причинением крупного общественного вреда; принятия во внимание культурного многообразия и обычаев страны; обеспечения в полном объеме прав человека; и квалификации в качестве наиболее тяжких преступлений угроз и принуждения в отношении

сотрудников судебной власти, взяточничества, подкупа и коррупции, и за такие преступления будут устанавливаться серьезные наказания.

#### Участие женщин

178. Осуществить оценку прогресса в деле обеспечения участия женщин и на основе этой оценки разработать соответствующий план действий.

#### Государственные ассигнования на систему правосудия

179. Увеличить к 2000 году объем государственных ассигнований на содержание судебной власти и государственной прокуратуры, с точки зрения валового внутреннего продукта, на 50 процентов по сравнению с объемом средств, выделенных в 1995 году.

180. Выделить необходимые средства для государственной адвокатуры, с тем чтобы она могла быть сформирована и начала свою деятельность с 1998 года.

#### Закон об общественном порядке

181. Разработать и представить проект нового закона об общественном порядке в соответствии с демократическими принципами и принципами укрепления гражданской власти.

#### Архивы

182. Разработать и представить законодательные инициативы в целях квалификации в качестве преступления ведения незаконных регистров и архивов, содержащих политическую информацию о гражданах Гватемалы.

#### Частные службы безопасности

183. Разработать и представить проект закона, регулирующего функционирование и сферу деятельности частных служб безопасности, в целях осуществления надзора за их деятельностью и за профессиональным уровнем их сотрудников и обеспечения, в частности, того, чтобы такие службы и их сотрудники действовали в пределах своих соответствующих полномочий под строгим контролем со стороны национальной гражданской полиции.

#### Национальная гражданская полиция

184. Обеспечить, чтобы к концу 1999 года на всей территории страны начала действовать национальная гражданская полиция, насчитывающая не менее 20 000 сотрудников.

#### Государственная безопасность

185. Обеспечить к 2000 году увеличение государственных ассигнований на поддержание государственной безопасности, с точки зрения валового внутреннего продукта, на 50 процентов по сравнению с объемом средств, выделенных в 1995 году.

### Закон о создании армии

186. Разработать и представить поправки к закону о создании армии Гватемалы, с учетом вступления в силу предложенных конституционных изменений, с тем чтобы обеспечить его соответствие содержанию Мирных соглашений.

### Бюджет армии

187. Переориентировать использование и распределение бюджета армии Гватемалы с учетом ее конституционных функций и военной доктрины, о которой говорится в настоящем Соглашении, обеспечив такое выделение средств, чтобы к 1999 году осуществить сокращение расходов, с точки зрения валового внутреннего продукта, на 33 процента по сравнению с 1995 годом.

### Е. Соглашение об основах интеграции блока "Национальное революционное единство Гватемалы" в политическую жизнь страны

#### Заключительный этап интеграции

188. По прошествии одного года со дня Д-60 бенефициары обоих режимов смогут получить доступ к гораздо более широким услугам, предоставляемым правительством, включая финансовую помощь, консультативные услуги в правовой и трудовой областях, профессиональную подготовку и производственные проекты, и предназначенным для обеспечения их устойчивой интеграции в экономическую, социальную и культурную жизнь страны на условиях равенства с остальной частью гватемальского населения. Конкретные дополнительные проекты для членов НРЕГ входят в сферу ответственности Фонда интеграции. Стороны обращаются к международному сообществу с просьбой оказать техническую и финансовую помощь для обеспечения успешного проведения заключительного этапа интеграции.

## V. КОМИССИЯ ПО НАБЛЮДЕНИЮ

### Определение

189. Комиссия по наблюдению за осуществлением Мирных соглашений является политико-техническим органом, который действует в качестве консультанта Технического секретариата по вопросам мира.

### Состав

190. Комиссия по наблюдению имеет следующий состав:

- a) паритетное представительство сторон, участвующих в мирных переговорах;
- b) четыре представителя различных секторов, которые будут приглашены для работы в составе Комиссии по взаимному соглашению сторон, участвующих в мирных переговорах;
- c) к Конгрессу Республики будет обращена просьба выделить из числа своих членов одного представителя для участия в работе упомянутой Комиссии; и

d) руководитель международной миссии по проверке, который будет принимать участие в работе без права голоса.

191. Комиссия будет сформирована в течение января 1997 года.

#### Цель

192. Принимать прямое и косвенное участие в осуществлении Мирных соглашений в целях обеспечения эффективного процесса и своевременного выполнения принятых обязательств.

#### Функции

193. Комиссия наделяется следующими функциями:

a) анализировать на основе политических и технических критериев прогресс и трудности в осуществлении и реализации графика осуществления, соблюдения и проверки Мирных соглашений;

b) осуществлять предварительное ознакомление с проектами законов, предусмотренных в Мирных соглашениях и разрабатываемых исполнительной властью в порядке их выполнения, с тем чтобы обеспечить соответствие упомянутых проектов содержанию Мирных соглашений;

c) поддерживать через Технический секретариат по вопросам мира контакты с правительственными органами, ответственными за основные направления деятельности, определенные в графике, с тем чтобы иметь информацию о достигнутом в их осуществлении прогрессе;

d) определять и пересматривать сроки достижения целей и проведения мероприятий с учетом потребностей осуществления графика и эффективного продвижения мирного процесса;

e) поддерживать контакты и получать доклады от международного органа по проверке;

f) оказывать поддержку деятельности по мобилизации средств, необходимых для осуществления обязательств, содержащихся в Мирных соглашениях; и

g) готовить и представлять периодические доклады о достигнутых успехах и встретившихся трудностях в процессе осуществления графика и Мирных соглашений, а также в проводимой ею работе.

#### Порядок работы

194. Комиссия будет осуществлять свою работу путем проведения регулярных заседаний, будет принимать свои решения консенсусом и должна разработать свой регламент работы и функционирования в течение 30 дней после своего учреждения.

195. Ее члены будут ежегодно проводить оценку своей работы, с тем чтобы предлагать изменения, которые они сочтут необходимыми в целях достижения как наилучших результатов за счет работы Комиссии по наблюдению за осуществлением Мирных соглашений.



196. Стороны согласны с тем, что международный контроль имеет важнейшее значение для обеспечения большей уверенности в осуществлении подписанных соглашений и повышения доверия к процессу укрепления мира.

197. В соответствии с Рамочным соглашением о возобновлении процесса переговоров от 10 января 1994 года, а также просьбами, содержащимися во всех подписанных с тех пор соглашениях, стороны просят Генерального секретаря Организации Объединенных Наций учредить миссию по контролю за осуществлением соглашений, включенных в Соглашение о прочном и стабильном мире (ниже именуемой "Миссией"), которая будет иметь следующие полномочия.

#### Права человека

198. Нынешняя Миссия Организации Объединенных Наций по контролю за соблюдением прав человека и выполнением обязательств, содержащихся во Всеобъемлющем соглашении по правам человека, в Гватемале (МИНУГУА), наделенная своими соответствующими функциями и полномочиями, будет одним из компонентов Миссии, упомянутой в предыдущем пункте.

#### Функции

199. Миссия имеет следующие функции:

- a) Контроль
  - i) на основании графика, содержащегося в настоящем Соглашении, и изменений, которые стороны могут внести в этот график в будущем, осуществлять контроль за выполнением всех обязательств, предусмотренных в Соглашении о прочном и стабильном мире;
  - ii) осуществлять оценку хода осуществления и прогресса в реализации программ и проектов, предусмотренных в соглашениях, с точки зрения выполнения принятых обязательств;
  - iii) на основе своей деятельности по контролю своевременно разрабатывать необходимые рекомендации, с тем чтобы не допускать невыполнения каких-либо положений или вносить соответствующие коррективы;
  - iv) регулярно информировать Генерального секретаря Организации Объединенных Наций и, через его посредство, государства – члены Организации Объединенных Наций о процессе осуществления соглашений;
- b) Добрые услуги
  - v) содействовать, в частности через посредство Комиссии по наблюдению, устранению трудностей, которые могут возникать при осуществлении Мирных соглашений, включая разногласия между сторонами в плане толкования подписанных соглашений и другие разногласия, которые могут препятствовать их осуществлению;
- c) Консультативная помощь

- vi) по просьбе любой из сторон оперативно предоставлять консультативные услуги и техническую помощь, которые будут необходимы для содействия осуществлению подписанных соглашений. С согласия сторон оперативно предоставлять также консультативные услуги и техническую помощь другим организациям, принимающим участие в осуществлении Мирных соглашений, если от указанных организаций поступит такая просьба;
- d) Общественная информация
- vii) информировать общественность об осуществлении Мирных соглашений, в том числе о результатах проверки и о деятельности Миссии.

#### Полномочия

200. В целях осуществления вышеупомянутых функций Миссия может свободно находиться и передвигаться по всей национальной территории, свободно встречаться с любыми частными лицами или учреждениями и получать от них соответствующую информацию.

#### Продолжительность и структура

201. Стороны просят установить мандат Миссии исходя из продолжительности графика осуществления, соблюдения и проверки Мирных соглашений, иначе говоря сроком на четыре года, и привести его в соответствие с задачами, вытекающими из этого графика.

202. Миссия может иметь в своем составе соответствующих международных и национальных сотрудников и экспертов, которые будут необходимы для выполнения ее функций. Она может пользоваться поддержкой и сотрудничеством международных организаций, мандат которых имеет отношение к вопросам, охватываемым Мирными соглашениями.

#### Сотрудничество

203. Правительство Гватемалы и НРЕГ обязуются оказывать Миссии содействие в проверке их соответствующих обязательств.

204. Правительство обязуется оказывать Миссии любую помощь, которая может ей потребоваться для выполнения ее функций.

### VII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Первое. Настоящее Соглашение является частью Соглашения о прочном и стабильном мире и вступает в силу в момент подписания последнего.

Второе. В соответствии с Рамочным соглашением, подписанным 10 января 1994 года, к Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций обращается просьба осуществлять контроль за выполнением настоящего Соглашения.

Третье. Будет обеспечено самое широкое распространение настоящего Соглашения.

Город Гватемала, 29 декабря 1996 года

За Правительство Гватемалы:

Густаво ПОРРАС КАСТЕХОН

Ричард ЭЙТКЕНХЕД КАСТИЛЬО

Ракель СЕЛАЙА РОСАЛЕС

Отто ПЕРЕС МОЛИНА  
Бригадный генерал

За блок "Национальное революционное единство Гватемалы":

Хорхе Э. РОСАЛЬ МЕЛЕНДЕС

Рикардо РАМИРЕС ДЕ ЛЕОН  
(Команданте Роландо МОРАН)

Хорхе Исмаэль СОТО ГАРСИЯ  
(Команданте Пабло МОНСАНТО)

Рикардо РОСАЛЕС РОМАН  
(Карлос ГОНСАЛЕС)

За Организацию Объединенных Наций:

Жан АРНО

Добавление

ПРОГРАММА ОРИЕНТИРОВОЧНЫХ МИНИМАЛЬНЫХ ПОКАЗАТЕЛЕЙ НА 1997-2000 ГОДЫ

Наименование	Базовый год	1997 год	1998 год	1999 год	2000 год	Минимальный показатель
<b>Экономическая область</b>						
Ежегодный показатель реального роста ВВП (в процентах)		4,2	5,1	6,0	6,0	6,0
Номинальный ВВП (в млн. кетселей)	85 880,3	115 654,0	136 841,8	161 453,2	192 720,5	
Номинальный ВВП (в млн. долл. США)	14 783,0	17 792,9	21 123,8	22 739,9	25 696,1	
<b>Налоговые поступления</b>						
Налоговые поступления/ ВВП (в процентах)	7,6	8,6	10,0	11,4	12,0	
Процентный прирост по отношению к базовому году		13,2	31,6	50,0	57,9	50,0
<b>Бюджетные цели (прирост в процентах - по сравнению с базовым годом)</b>						
Здравоохранение	750,4 <sup>a</sup>	15,0	25,0	35,0	50,0	50,0
Образование	1 411,9 <sup>a</sup>	15,0	30,0	40,0	50,0	50,0
Безопасность граждан- данского населения	289,1 <sup>a</sup>	14,0	30,0	40,0	50,0	50,0
Судебная власть и госу- дарственная прокуратура	150,8 <sup>a</sup>	12,0	30,0	40,0	50,0	50,0
Армия Гватемалы	842,8 <sup>a</sup>	-11,0	-22,0	-33,0	-33,0	-33,0

<sup>a</sup> Миллионы кетселей.

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

[Подлинный текст на испанском языке]

### Соглашение о прочном и стабильном мире

#### Принимая во внимание,

что подписание настоящего Соглашения знаменует собой завершение вооруженного конфликта в Гватемале, который длился более тридцати лет, и закрывает трагическую страницу в нашей истории,

что в последние годы поиск путей политического урегулирования вооруженного конфликта создал новые возможности для диалога и понимания в гватемальском обществе,

что сейчас встает задача сохранения и упрочения мира, для решения которой потребуются совместные усилия всех гватемальцев,

что для этого страна располагает предусмотренной в Мирных соглашениях комплексной программой, направленной на преодоление причин конфликта и создание основ для развития нового вида,

что выполнение этих Соглашений является историческим и безоговорочным обязательством,

что нынешнее и грядущие поколения должны проникнуться глубоким смыслом мирных обязательств,

правительство Республики Гватемала и блок "Национальное революционное единство Гватемалы" договорились о нижеследующем:

### 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Мирные соглашения отражают общенациональный консенсус. Они получили поддержку различных слоев населения, представленных в Ассамблее гражданского общества, и за ее пределами. Их поэтапное выполнение должно отвечать законным чаяниям гватемальцев и в то же время способствовать объединению усилий всех во имя достижения этих общих целей.

2. Правительство Республики вновь заявляет о своей приверженности принципам и нормам, призванным гарантировать и обеспечить всестороннее соблюдение прав человека, а также о своей политической воле обеспечить их уважение.

3. Лица, перемещенные в результате вооруженного конфликта, имеют право находиться и свободно проживать на гватемальской территории. Правительство Республики обязуется обеспечить их возвращение и расселение в условиях уважения их достоинства и обеспечения их безопасности.

4. Народ Гватемалы имеет право знать всю правду о нарушениях прав человека и актах насилия, совершенных в ходе внутреннего вооруженного конфликта. Объективное и

беспристрастное освещение происшедших событий будет способствовать укреплению процесса национального примирения и демократизации страны.

5. Признание самобытности и прав коренных народов имеет основополагающее значение для формирования многоэтнического, состоящего из представителей различных культур и многоязычного государства национального единства. Уважение и осуществление политических, культурных, экономических и духовных прав всех гватемальцев являются основой нового сосуществования, отражающего многообразие нации.

6. В основе прочного и стабильного мира должно лежать социально-экономическое развитие, в процесс которого непосредственно вовлечено население, в интересах всеобщего блага и удовлетворения потребностей всего населения. Для обеспечения такого развития необходимы социальная справедливость в качестве одной из основ национального единства и солидарности, а также устойчивый экономический рост в качестве условия для удовлетворения социальных потребностей населения.

7. Важнейшее значение для достижения социальной справедливости и экономического роста имеет деятельное участие граждан, представляющих все слои общества. Государство должно принять меры для расширения возможностей такого участия и усиления своей роли как силы, направляющей национальное развитие, законодателя, источника государственных инвестиций и основных услуг, а также силы, содействующей социальному согласию и урегулированию конфликтов. Для этого государству необходимо обеспечить увеличение налоговых поступлений и сделать инвестиции в социальную сферу главной статьёй государственных расходов.

8. В целях содействия росту экономическая политика должна быть направлена на предотвращение процессов социально-экономической изоляции, таких, как безработица и обнищание, а также обеспечение того, чтобы благами экономического роста могли пользоваться все гватемальцы. Повышение уровня жизни, здравоохранение, просвещение, социальное обеспечение и подготовка кадров являются условиями обеспечения устойчивого развития в Гватемале.

9. Государство и общественные организации должны объединить свои усилия в целях решения аграрных проблем и обеспечения развития сельских районов, что необходимо для улучшения положения большинства населения, проживающего в сельской местности и больше всех страдающего от нищеты, неравенства и неразвитости государственных структур.

10. Укрепление гражданской власти представляет собой одно из неперенных условий для существования демократического строя. Прекращение вооруженного конфликта дает историческую возможность для обновления институтов, с тем чтобы они могли прямо гарантировать гражданам Республики жизнь, свободу, справедливость, безопасность, мир и всестороннее развитие личности. Вооруженные силы Гватемалы должны привести свои функции в соответствие с требованиями новой эпохи мира и демократии.

11. Интеграция НРЕГ в политическую жизнь страны в условиях безопасности и уважения достоинства является фактором национального значения, который отвечает задаче примирения и всестороннего совершенствования демократической системы.

12. Предусмотренные в Мирных соглашениях изменения к Конституции являются краеугольным камнем для примирения гватемальского общества на основе принципов верховенства права,

демократического сосуществования, неукоснительного соблюдения и строгого уважения прав человека.

13. Важнейшее значение для Гватемалы в период перехода к функциональной демократии прямого участия имеют выборы. Совершенствование избирательной системы будет способствовать укреплению легитимности государственной власти и осуществлению в стране демократических преобразований.

14. Осуществление вытекающей из Мирных соглашений национальной программы является сложным и долгосрочным проектом, который требует приверженности делу выполнения принятых обязательств и участия органов государственной власти и различных общественно-политических сил страны. Для этого необходима стратегия, в которой устанавливались бы реалистичные приоритеты в отношении поэтапного выполнения принятых обязательств, что означеновало бы новый этап развития и демократического сосуществования в истории Гватемалы.

## II. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ МИРНЫХ СОГЛАШЕНИЙ

15. Настоящее Соглашение о прочном и стабильном мире включает в себя все соглашения, заключенные на основе Рамочного соглашения о демократизации в целях достижения мира политическими средствами, подписанного в Керетаро, Мексика, 25 июля 1991 года, и все соглашения, начиная с Рамочного соглашения о возобновлении процесса переговоров между правительством Гватемалы и блоком "Национальное революционное единство Гватемалы", подписанным в Мехико 10 января 1994 года. Этими соглашениями являются:

- a) Всеобъемлющее соглашение по правам человека, подписанное в Мехико 29 марта 1994 года;
- b) Соглашение о расселении населения, перемещенного в результате вооруженного конфликта, подписанное в Осло 17 июня 1994 года;
- c) Соглашение об учреждении Комиссии по расследованию нарушений прав человека и актов насилия, причинивших страдания гватемальскому народу, подписанное в Осло 23 июня 1994 года;
- d) Соглашение о самобытности и правах коренных народов, подписанное в Мехико 31 марта 1995 года;
- e) Соглашение по социально-экономическим вопросам и положению в сельском хозяйстве, подписанное в Мехико 6 мая 1996 года;
- f) Соглашение об укреплении гражданской власти и функциях вооруженных сил в демократическом обществе, подписанное в Мехико 19 сентября 1996 года;
- g) Соглашение об окончательном прекращении огня, подписанное в Осло 4 декабря 1996 года;
- h) Соглашение о внесении изменений в Конституцию и избирательной системе, подписанное в Стокгольме 7 декабря 1996 года;

i) Соглашение об основах интеграции НРЕГ в политическую жизнь страны, подписанное в Мадриде 12 декабря 1996 года;

j) Соглашение о графике осуществления, соблюдения и проверки Мирных соглашений, подписанное в городе Гватемала 29 декабря 1996 года.

16. За исключением Всеобъемлющего соглашения по правам человека, которое вступило в силу в момент его подписания, все соглашения, образующие Соглашение о прочном и стабильном мире, официально и полностью вступают в силу с момента подписания настоящего Соглашения.

### III. ВЫРАЖЕНИЕ ПРИЗНАТЕЛЬНОСТИ

17. По завершении исторического процесса переговоров в целях достижения мира политическими средствами правительство Гватемалы и блок "Национальное революционное единство Гватемалы" выражают свою признательность за предпринятые национальные и международные усилия, которые способствовали заключению Соглашения о прочном и стабильном мире в Гватемале. Они особо отмечают роль Национальной комиссии по примирению, института посредника, Ассамблеи гражданского общества и посредничества Организации Объединенных Наций. Они также с признательностью отмечают помощь Группы стран-друзей мирного процесса в Гватемале в составе Республики Колумбии, Королевства Испании, Соединенных Штатов Америки, Соединенных Штатов Мексики, Королевства Норвегии и Республики Венесуэлы.

### IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Первое. Соглашение о прочном и стабильном мире вступает в действие с момента его подписания.

Второе. Будет обеспечено самое широкое распространение текста настоящего Соглашения, в частности в рамках официальных программ просвещения.

Город Гватемала, 29 декабря 1996 года

#### За правительство Гватемалы:

Густаво ПОРРАС КАСТЕХОН

Отто ПЕРЕС МОЛИНА  
Бригадный генерал

Ракель СЕЛАЙА РОСАЛЕС

Ричард ЭЙТКЕНХЕД КАСТИЛЬО

#### За блок "Национальное революционное единство Гватемалы":

Рикардо РАМИРЕС ДЕ ЛЕОН  
(Команданте Роландо МОРАН)

Хорхе Исмаэль СОТО ГАРСИЯ  
(Команданте Пабло МОНСАНТО)



Рикардо РОСАЛЕС РОМАН  
(Карлос ГОНСАЛЕС)

Хорхе Эдильберто РОСАЛЬ МЕЛЕНДЕС

За Организацию Объединенных Наций:

Бутрос БУТРОС-ГАЛИ

-----